



**Regelwerk
zum
Nationalen Debattierwettbewerb
für chinesische Germanistikstudierende
全国高校德语专业大学生德语辩论赛说明**

des Goethe-Instituts und
der Beijing Foreign Studies University (BFSU) und der Foreign Language
Teaching and Research Press (FLTRP)

北京外国语大学
外语教学与研究出版社
北京德国文化中心·歌德学院 (中国)

Beijing, Mai 2022
2022 年 5 月，北京



Präambel

Der Debattierwettbewerb für Germanistikstudierende wurde zu einer wichtigen Veranstaltung für viele Deutschabteilungen in China. Mit 48 teilnehmenden Teams hatte er seit dem achten Veranstaltungsjahr (2014) seine einstweilen maximale Größe erreicht, dabei konnten leider nicht alle Anmeldungen berücksichtigt werden. Über das große Interesse der Studierenden am Wettbewerb freuen wir uns sehr. In diesem Jahr findet der Debattierwettbewerb mit einer digitalen Vorrunde statt.

前言

全国高校德语专业大学生德语辩论赛对于中国各大高校德语专业的重要性日渐体现。自 2014 年举办的第八届全国高校德语专业大学生辩论赛以来，每届比赛均有 48 支来自各大高校的队伍参加了角逐，参赛报名的数量也超出了预期。对于学生参与辩论赛的极大热情，我们感到十分欣慰。今年全国高校德语专业大学生辩论赛的预赛将首先通过线上举行。

Warum debattieren lernen?

Debatten zu führen, sich konstruktiv über ein Thema, eine Frage oder eine unentschiedene Situation auseinanderzusetzen, ist ein unverzichtbarer Prozess in einer offenen Gesellschaft. Bei Debatten geht es darum dem Gegenüber zuzuhören, dessen Argumente zu prüfen und selbst wieder mit guten Argumenten zu antworten. Während der Debatte erkennt man, wie überzeugend die eigene Position ist, wie stark die Gegenargumente sind und welche zusätzlichen Aspekte aufscheinen, die man vorher noch gar nicht mitbedacht hatte. Debatten liefern wertvollen Erkenntnisgewinn beim Wettbewerb der Ansichten. So können nützliche Ergebnisse erzielt werden, die Grundlage für Entscheidungen und Handlungen sind.

Bei einer Debatte sind alle Meinungen zulässig. Fairness, Sachkompetenz, sprachliches Geschick und Offenheit für gegnerische Argumente sind dabei von großer Bedeutung. Ein funktionierendes gesellschaftliches Miteinander und diskursive Entscheidungsprozesse basieren wesentlich darauf, in komplexen Situationen Kompromisse zu erarbeiten, die zwar hauptsächlich den Argumenten derjenigen Seite folgen, die sich in der Debatte durchgesetzt hat, dabei aber auch für die andere Seite, die sich nicht durchsetzen konnte, einen brauchbaren und fairen Ausgleich zu bieten.

为什么要学习辩论?

引导一场辩论，系统地对某个主题、某个问题或者某种情景进行分析，是生活在一个多元化社会中所必备的素质。在辩论中，首先要学会倾听对方的论述，审视对方的观点，然后方能用有理有据的论述回应对方。在辩论过程中，你会意识到自己的立场有多大的说服力，对方反驳的力度有多大，以及出现了哪些你之前没有考虑过的其他方面。辩论通过观点的竞争让参与者获得了宝贵的知识。对辩论能力的练习可以给人带来有益的启迪，这种启迪是决策力和行动力的基础。

在一场辩论当中，人们可以自由地发表自己的见解。公正客观、专业能力、语言技巧以及开放性心态是最重要的。在处理一个复杂的对话情景时，一方面要用恰当的论点说服对方，另一方面又要进行适当的妥协和退让。只有这样才能与对手进行有效沟通，做出推理性的决定。

Warum dieser Debattierwettbewerb?

Der Wettbewerb will chinesische Studierende ermuntern, sich mit der wichtigen Kommunikationsform des Debattierens zu beschäftigen. Sie können erfahren, wie sie im direkten Austausch mit echten Kontrahentinnen und Kontrahenten abschneiden. Sie können spüren, welche Herausforderung die Situation bietet, sie können vergleichen, wie Studierende anderer Deutschabteilungen im Wettbewerb zurechtkommen. Und sie können erleben, wie weit ihre eigene Überzeugungskraft in der Fremdsprache Deutsch reicht. Der Debattierwettbewerb stellt die rhetorischen und auditiven



Sprachfertigkeiten in den Vordergrund und ermöglicht es, diese in der gesamten Bandbreite zu trainieren und zu präsentieren. Die Aussicht auf einen der attraktiven Preise ist dabei eine zusätzliche Motivation für einen engagierten Beitrag.

为何参加大学生德语辩论赛？

本次比赛旨在鼓励中国学生运用辩论所需要的沟通方法。他们可以从比赛中学到如何与对方辩手进行直接的交流。他们可以感受到，比赛给他们带来什么样的挑战。他们可以看到，其他学校的德语专业学生在比赛中是如何展现自己的才能。他们还可以发现，自己运用德语的能力能达到什么样的高度。辩论赛是一种对修辞和发音能力有着较高要求的比赛形式，它可以检测和训练一个人语言的综合运用能力。除此之外，那些富有吸引力的奖品也是激励学生全力参赛的重要因素。

Was macht den Debattierwettbewerb spannend?

Neben der Leistung beim Debattieren erzeugt der Wettbewerb eine ganz besondere Situation. Das Miterleben des direkten Schlagabtauschs macht den Wettbewerb lebendig. Und wie beim Sport kommen noch einige äußere Faktoren hinzu, die neben der eigenen Stärke mitentscheidend wirken:

- Die Leistung wird zu einem ganz bestimmten Zeitpunkt gefordert.
- Das Thema wird zugelost und ist verbindlich.
- Die zugeloste Position Pro oder Contra muss unabhängig von eigenem Standpunkt verkörpert werden.
- Der zugeloste Gegner kann besonders stark sein.

Daher braucht man für einen Erfolg eine sehr gute Leistung und auch ein bisschen Glück. Beides muss zusammentreffen! Hier wird deutlich: Was für das Publikum spannende Unterhaltung ist, bedeutet für die Teams eine Reihe unkalkulierbarer Herausforderungen.

Weitere Faktoren kommen hinzu, weil die Teams sich unterschiedlich vorbereiten.

Manche Teams bereiten sich mehr als ein Semester lang intensiv vor, weil das Debattieren ein Unterrichtsfach an ihrer Deutschabteilung ist. Andere Hochschulen haben in ihrem vollen Lehrplan nur wenig Zeit für zusätzliches Vorbereiten auf den Wettbewerb. Manche Teilnehmenden waren auch schon für einige Zeit in Deutschland, andere noch nicht.

辩论赛的精彩体现的哪些方面？

除了比赛本身的激烈之外，辩论赛还具有特殊的一方面。激烈的论辩能让比赛现场充满活力，但就像运动比赛一样，一些不可控制的因素也会影响到比赛的过程：

- 必须在指定的时间点完成比赛。
- 必须就抽到的题目进行比赛。
- 必须就抽到的立场（正方或反方）而不是个人的立场进行阐述。
- 可能会遇到很强悍的对手。

因此，要想获得成功，除了出众的能力之外，还要有一点良好的运气。二者皆是取得成功所必不可少的因素。显然，观看比赛对观众是一种扣人心弦的消遣，但对于参赛选手来说，却存在着各种不可预知的挑战。

除此之外，参赛选手的先决条件也是不可忽视的因素。

有的选手的院系开设德语辩论课程，所以他们有一整个学期的时间来准备比赛。而其他学校的院系可能有不同的教学计划，所以学生可能没有太多时间准备。与此同时，有的选手可能有在德国的学习和生活经历，但是有的选手却没有这段经历。



Was kann der Nationale Debattierwettbewerb nicht leisten?

All dies zeigt: Es gibt unzählige Faktoren, die den Verlauf dieses Wettbewerbs beeinflussen. Ein anderer Gegner, ein anderer Zeitpunkt, ein anderes Thema, die andere Zuordnung zur Pro- oder Contra-Position – und das Ergebnis ist vielleicht anders! Auch ein hervorragendes Team kann unglücklich in der Vorrunde in einer besonders starken Gruppe scheitern; auch ein weniger starkes Team kann es mit glücklich zugelosten leichten Gegnern bis in die Finalrunden schaffen. Fest steht daher auch: Der Wettbewerb bietet keinen repräsentativen Index für die Qualität einer gesamten Deutschabteilung. Der Versuch, aus dem Abschneiden eines 2er-Teams nach einem Wettstreit ein Ranking der Deutschabteilungen Chinas abzuleiten, muss zwangsläufig scheitern.

Bitte: Unterstützen Sie den Wettbewerb durch Ihre Teilnahme und bereiten Sie die Teilnehmenden intensiv vor! Machen Sie den Studierenden Mut, sich den Herausforderungen des Wettbewerbs zu stellen!

Freuen Sie sich mit uns allen an der Möglichkeit überraschender Ergebnisse, an der berührenden Mischung aus Können und Glück!

辩论赛的局限性体现在哪里？

综上所述，有一些不可控因素会影响到比赛的结果。一个不同的对手，一个不同的时间，一个不同的主题，对赞成或反对立场的不同分配--结果可能是不同的！即使是一支优秀的队伍，在一个特别强大的小组中，也可能在预选赛中不幸失败；即使是一支不太强大的队伍，也可能在幸运地分配到容易的对手的情况下进入最后一轮。所以，我们不能仅仅通过比赛成绩来确定各个高校德语专业的水平。如果仅仅通过一个两人团队的一场比赛就来判定该校德语专业在国内的水平，那无疑是极其不明智的行为。

请您让学生们积极参与这次比赛！请您给予您的学生勇气来面对比赛的挑战！

让我们共同期待这场充满惊喜的比赛，期待能力和运气共同发挥作用时的挑战！

Dr. Andreas Wistoff

Juryvorsitzender des Debattierwettbewerbs

魏安德 博士

全国大学生德语辩论赛评委会主任

CUI Lan

Juryvorsitzende des Debattierwettbewerbs

崔岚

全国大学生德语辩论赛评委会主任

Sabine Wilmes

Stellv. Institutsleiterin, Leiterin der Sprachabteilung, Goethe-Institut China

魏冰娜 歌德学院（中国）副院长，语言部主任

CHAI Xin

Projektleiterin Bildungskoooperation, Goethe-Institut-China

柴欣 歌德学院（中国）教学联络部项目负责人

Philipp Carl

Referent für Bildungskoooperation Deutsch, Goethe-Institut-China

康飞 歌德学院（中国）德语教学联络部主任



Regelwerk 说明

1. Am Debattierwettbewerb dürfen ausschließlich chinesische Germanistikstudierende der Bachelor-Studiengänge teilnehmen. Sie dürfen maximal zweimal innerhalb ihres Studiums am Wettbewerb teilnehmen. Pro Hochschule wird ein Team zugelassen. Jedes Team besteht aus zwei Redner*innen.

参赛者为中国高校德语专业在校本科学生。每名学生在本科期间，至多可参加两次辩论赛。每所高校选拔一支参赛队伍，每队 2 人。

2. Am Wettbewerb können maximal 48 Teams teilnehmen. Bei einer höheren Zahl von Anmeldungen entscheidet die Reihenfolge des Eingangs der Anmeldungen.

参赛队伍最多为 48 个。如有更多的报名，以报名顺序为准。

3. Die Hochschulen sind verpflichtet, die Namen der Redner*innen vor dem Wettbewerb der Beijing Foreign Studies University (BFSU) und dem Goethe-Institut zu melden.

参赛前学校将参赛者姓名上报给主办单位的相关邮箱。

4. Bei der Registrierung sind die Wettbewerber*innen verpflichtet, die Anmeldebescheinigung, Studienbescheinigung sowie ihren Identitätsausweis vorzulegen.

比赛选手需在比赛当天携带参赛证明、学生证以及个人身份证供主办方核对审查。

5. Der Wettbewerb setzt sich aus Vorrunde, Achtelfinale, Viertelfinale, Halbfinale und Finale zusammen. Die Zahl der Teams in jeder Runde hängt von den Anmeldezahlen ab. Die Vorrunde findet online statt, die Finalrunden werden je nach Pandemiesituation online oder in Präsenz durchgeführt.

比赛分为初赛、八分之一决赛、四分之一决赛、半决赛和决赛等五个阶段，每轮的参赛队伍数视各校报名情况而定。本次辩论赛预赛将在线举行，决赛将根据相应时期的状况线上或者线下举行。

6. Durch Losentscheid werden die Teams bei der Vorrunde auf vier Gruppen aufgeteilt. Die vier Teams mit den besten Ergebnissen jeder Gruppe in der Vorrunde qualifizieren sich für das Achtelfinale. Ab dem Achtelfinale kommt das Gewinnerteam jeder Debattenrunde weiter.

初赛分为四个组，各队在报到时即抽签分组，各队组别按照规则随机生成。每组前四名进入八分之一决赛。从八分之一决赛起为淘汰赛。

7. Die Themen des Debattierwettbewerbs werden in vertrauensvoller Zusammenarbeit vom Goethe-Institut und chinesischen Expert*innen abgestimmt. Allen Teams wird zehn Tage vor dem Wettbewerb die Themenliste zur



Vorbereitung zugesandt.

辩论赛的辩题由歌德学院与专家组共同确定。比赛开始前十天将辩题通知给参赛选手。

8. Die jeweiligen Debattenthemen der Vorrunde, des Achtel- und Viertelfinales werden den Teams zugewiesen. Bei der digital stattfindenden Vorrunde werden insgesamt vier Themen aus der vorher zugesandten entsprechenden Themenliste zugewiesen. Im Achtel- sowie im Viertelfinale werden vier weitere Themen entsprechend der bekannten Themenliste zugewiesen. Die Debattenthemen des Halbfinals und des Finales dagegen werden den Teams erst unmittelbar vor der Debatte, zu Beginn der Vorbereitungszeit, mitgeteilt.

初赛、八分之一决赛和四分之一决赛的辩题将由各队抽签决定。在线上举行的预赛中，将从事先发给参赛队的相应题目清单中共抽出四个题目。在八分之一决赛和四分之一决赛中，将从已知的题目清单中再抽出四个题目。半决赛和决赛的辩论题目将只在辩论开始前的准备阶段通知各队。

9. Vor jeder Debatte erhalten die Teams zehn Minuten Vorbereitungszeit.

每场辩论赛开始前小组有十分钟的准备时间。

10. Jede Debatte folgt dem gleichen Ablauf:

每场比赛以相同的方式进行：

- Eröffnungsbeitrag der Pro-Seite Redner*in 1 - Dauer max. 2 Minuten
正方 1 号辩手开场陈述 / 最长 2 分钟
- Eröffnungsbeitrag der Contra-Seite Redner*in 1 - Dauer max. 2 Minuten
反方 1 号辩手开场陈述 / 最长 2 分钟
- Freie Debatte - es beginnt die Contra-Seite (beliebige*r Redner*in) - insgesamt haben beide Seiten zusammen 6 Minuten
自由辩论 – 反方任一选手开始 / 双方共计 6 分钟时间
- Zusammenfassung der Pro-Seite Redner*in 2 – Dauer max. 2 Minuten
正方 2 号辩手总结陈述 / 最长 2 分钟
- Zusammenfassung der Contra-Seite Redner*in 2 – Dauer max. 2 Minuten
反方 2 号辩手总结陈述 / 最长 2 分钟
- Bekanntgabe der Wertung der Jury und Erfassung der Punkte
评委评分，统计比赛分数

11. Bei den digitalen Debatten der Vorrunde sind die Teams für eine stabile Internetverbindung selbst verantwortlich. Die Vorbereitungszeit findet im Debattenraum bei eingeschalteten Kameras statt. Das Team befindet sich durchgehend ohne weitere Person im Debattenraum. Für die Vorbereitungszeit und Debatte sind ausschließlich



folgende analoge Hilfsmittel erlaubt: Papier und Stifte. Die Unterstützung Dritter während der Vorbereitungszeit oder der Debatte hat die sofortige Disqualifikation des Teams zur Folge. Sollte aufgrund einer Disqualifikation während der digitalen Vorrunde eine Debatte abgebrochen werden müssen, erhält das gegnerische Team die Möglichkeit für eine Ersatzdebatte mit einem zufällig ausgelosten Team aus derselben Gruppe.

在线上的预赛中，稳定的网络连接由每个参赛队伍自己负责。每组将在一个独立的线上辩论室里进行开场准备，准备过程中摄像头需要全程打开，并且不能有其他任何人参与。在准备和辩论中只允许使用以下的辅助工具：纸和笔。比赛期间，一旦发现存在第三方的协助，该团队将立即被取消参赛资格。如果线上预赛中某场辩论因为某一队的违规而不得不取消，受牵连的对方队伍将有机会与同组随机抽签产生的一支队伍重新进行辩论。

12. Zur Ermittlung des Ergebnisses durch die Jury dient der Bewertungsbogen (Anhang).

比赛成绩通过评分表确定。

13. In den Vorbereitungsraum dürfen keine unerlaubten Hilfsmittel (z.B. Wörterbuch, Handy oder ähnliches) mitgeführt werden. Beim vorsätzlichen Verwenden von unerlaubten Hilfsmitteln wird das entsprechende Team für den gesamten Wettbewerb disqualifiziert.

禁止携带任何未经许可的辅助工具（如字典、手机或同类工具）进入备赛室。蓄意使用未经许可辅助工具者，所在队伍将被取消参赛资格。

14. In Härtefällen entscheidet die Jury über weiteres Vorgehen. Die Beschlussfähigkeit der Jury ist bei mind. 75% (z.B. 9 von 12 Juroren) gewährleistet.

如遇疑难状况，将由评委会进行裁决。裁决办法须评委会四分之三以上委员赞成。

15. Folgende Preisstufen werden vergeben:

- Meister (Platz 1)
- Vizemeister (Platz 2)
- 1. Preis (Plätze 3 und 4)
- 2. Preis (Plätze 5-8)
- 3. Preis (Plätze 9-16)
- Teilnahmepreis (Restliche Plätze)

比赛将设立下列常规奖项：

- 冠军队 （第一名）
- 亚军队 （第二名）
- 一等奖 共计两支队伍（第三、四名）



- 二等奖 共计四支队伍（第五至八名）
- 三等奖 共计八支队伍（第九至十六名）
- 参与奖（其他名次）

16. Folgende Sonderpreise werden vergeben:

- Beste Debattiererin (höchste Gesamtpunktzahl aus der Vorrunde)
- Bester Debattierer (höchste Gesamtpunktzahl aus der Vorrunde)
- Höchste Überzeugungskraft (höchste Punktzahl Überzeugungskraft aus der Vorrunde)
- Beste Aussprache (höchste Punktzahl Aussprache aus der Vorrunde)

Bei den Sonderpreisen wird jeweils die höchste Punktzahl aus der Vorrunde nach dem 1. bis 3. Platz berücksichtigt. Ein*e Teilnehmende*r kann mehrere Sonderpreise (z.B. Beste*r Debattierer*in und Beste Aussprache) erhalten. Pro Person wird aber maximal ein Sachpreis überreicht.

设立以下特别奖项:

- 最佳女辩手（初赛总分最高者）
- 最佳男辩手（初赛总分最高者）
- 最具说服力奖（初赛论证有力标准项分数最高者）
- 最佳语音语调奖（初赛语音语调标准项分数最高者）

特别奖项颁发给初赛中除前三名之外的最高分数获得者。同一选手可获得多个特别奖项（如：最佳男/女辩手以及最佳语音语调奖）。但是每人最多获得一份实物奖励。

17. Dieses Regelwerk des Nationalen Debattierwettbewerbs für chinesische Germanistikstudierende steht auf der Internetseite des Goethe-Instituts in zweisprachiger Form (Deutsch und Chinesisch) jederzeit zur Verfügung. Der Link zu diesem Regelwerk wird von der austragenden Hochschule mit den Anmeldeunterlagen versendet.

登陆歌德学院网站可查阅中德双语版本的《全国高校德语专业大学生德语辩论赛说明》。赛事主办方会将该网页链接同其他报名材料一并发送给各参赛院校。



Anlage 1. / 附件 1

Bewertungskriterien

评分标准

Sachkenntnis / 专业性

Sind die Argumente der Diskutantin / des Diskutanten inhaltlich fundiert?

辩手的论述是否有内容依据?

Hat die Diskutantin / der Diskutant Fachkenntnisse zum Thema?

辩手是否具备针对论题的专业知识?

Überzeugungskraft / 说服力

Sind die Argumente gut begründet?

论据是否得到充分的解释?

Überzeugen die Argumente durch plausible Begründungen?

论点是否能够通过有说服力的解释得到证实?

Ausdrucksvermögen / 表达力

Wendet die Diskutantin / der Diskutant ein breites Vokabular an?

词汇量是否丰富?

Werden variierende Ausdrucksweisen angewendet?

是否使用了多样化的表达方式?

Gesprächsstil / 会话风格

Wird auf Gegenargumente eingegangen?

是否驳斥了对方的论点?

Wird Bezug genommen auf die Mitdiskutanten?

是否顾及到其他辩手的论述?

Team-Arbeit und Gestus / 团队精神与仪态

Arbeitet das Team zusammen?

是否存在团队合作?

Aussprache und Intonation / 发音及语调



Anlage 2. 附件 2

Bewertungsbogen

评 分 表

Thema / 辩题:

Team Nr. / 对阵双方:

Bewertungskriterien 评分项目/评分标准	Pro 1 正方一辩	Pro 2 正方二辩	Contra 1 反方一辩	Contra 2 反方二辩
Sachkenntnis (10 P.) 论点明确(10 分) Sind die Argumente inhaltlich fundiert? Ist Wissen über das Thema vorhanden?				
Überzeugungskraft (10 P.) 论证有力 (10 分) Werden die Argumente plausibel begründet? Sind die Argumente überzeugend?				
Ausdrucksvermögen (10 P.) 表达清晰 (10 分) Wird ein breites Vokabular angewendet? Werden variierende Ausdrucksweisen angewendet?				
Gesprächsstil (10 P.) 有理有节(10 分) Wird auf Gegenargumente eingegangen? Wird Bezug genommen auf die Mitdiskutanten?				
Team-Arbeit und Gestus (10 P.) 团队合作与整体风貌 (10 分) Arbeitet das Team zusammen?				
Aussprache und Intonation (10 P.) 语音语调(10 分)				
Gesamt 总分统计				

Name des Jurymitglieds / 评委签名:

Geprüft durch / 审查人员签名